

Ms. 4567

Catéchisme des Mystères du Gouvernement de Pologne tel qu'il était vers l'année 1735

II + 18 ff. + II · 188 × 115 mm. · XVIII^e/XIX^e siècle · Pologne

Foliotation contemporaine, au crayon, correcte · Une seule main · Pages blanches : 1v, 18v.

Originellement le manuscrit a été couvert d'une reliure souple (188 × 113 mm.), en papier doré (les plats) ; à présent, ces deux feuillets constituent la deuxième et la troisième garde volante. Les tranches sont dorées, ce qui est contemporain de cette première couverture.

De plus, le manuscrit possède une demi-reliure à coins, en toile bleue (192 × 120 mm.), les plats en papier marbré. C'est une reliure de bibliothèque. À la garde collée initiale, une inscription : *Oprawiono w r. 1936* [relié en 1936] – il se peut que ce soit une reliure faite par Robert Jahoda qui travaillait pour la Bibliothèque Jagellonne à cette période-là.

D'après une brève notice du manuscrit, que l'on trouve dans *Inwentarz... 4175-6000* (p. 122), c'est un document datant de la fin du XVIII^e ou du début du XIX^e s. En tout cas, l'écriture est celle du XVIII^e s. Au plat initial de la première reliure (cf. supra), on trouve la lettre A tracée à l'encre noire, visible aussi au verso ; plus bas, les lettres *NB*. [Nota bene] suivies d'une courte inscription difficilement déchiffrable ; et plus bas encore, une autre inscription, certainement de la main d'un propriétaire : *Surowa Krytyka na Nierzad który zgubił Polskę !* [Critique sévère de l'anarchie qui a causé la perte de la Pologne]. Au f. 1r, l'estampille : *PRINCE WISZNIEWSKI*. Or, d'après la notice citée, ce manuscrit avec quelques autres, est passé à la Bibliothèque Jagellonne, en 1888, en tant qu'un don du prince Adam Wiszniewski. Au recto de la troisième garde volante, une inscription au crayon : 839. Au plat initial, la cote actuelle en chiffres dorés : 4567. On la trouve aussi au f. 1r : *N. Inw. 4567*.

(1r) page de titre : *Catéchisme des Mystères du Gouvernement de Pologne tel qu'il était vers l'année 1735. / Composé en Langue Anglaise par M^r Sterne, puis traduit en Français, & maintenant enfin en Polonais. Ouvrage aussi amusant qu'[u]til pour l'instruction de la Jeunesse. / à Samborz. / de l'Imprimerie de Sa M[a]j[es]té Imp[eria]le [...] Apostolique. Le 10 Janvier, l'an de Grace 1790.* Le titre est repris au f. 2r : *Catéchisme des Mystères du Gouvernement de Pologne*, là où commence le texte.



Demande. Quelle est la forme Politique de la Pologne ? / Réponse. La Pologne est un Roïaume avec, & sans Roi, Et en même tems une République ... – ... & qu'enfin nous aurons un jour un meilleur Gouvernement en Pologne. Ce que Dieu do[n]ne. Ainsi soit-il !

Les demandes et les réponses alternent, d'où l'appellation de *catéchisme*. À la vérité dire, c'est Franciszek Salezy Jezierski qui est auteur du texte et il a probablement coopéré, dans ce cas-ci, avec Jan Śniadecki. C'est un pamphlet sur le système social et politique de la République de Pologne, écrit originellement en polonais (contrairement à ce que l'on lit à la page de titre), qui paraît en 1790. Pour plus d'informations, cf. Mieczysław Klimowicz, *Oświecenie*, Warszawa, 1977, p. 390-391. Sambor en tant que lieu de publication est probablement une fiction. On notera que Sterne était l'un des pseudonymes de Jezierski. Nous avons ici affaire à une traduction anonyme en français élaborée à partir de la version originale en polonais.

